

----- CONTENIDO -----

>> Información útil para la vida diaria

- Comunicado sobre el cierre temporal de la Casa Internacional de Osaka
- Preparemonos contra los desastres
- Convocatoria permanente de las viviendas municipales Sumailing (apoyo a la crianza de los niños)

>> Eventos

- Exhibición de Cine Japonés (con subtítulos en idiomas extranjeros)
- 2da. Plaza de charlas entre ciudadanos – Shimin Talk Plaza  
“Vista del Sr. Kunna Dash “Japón” ~ Puente entre India y Japón ~”
- “One World Festival”
- Ceremonia del Té de Año Nuevo
- Lectura de cuentos ilustrados en idiomas extranjeros “AIAI”

>> Aprendamos el Idioma y la Cultura Japonesa

- Gaikokujin Fureai Salon – Aula de Japonés para residentes extranjeros

>> Para las personas que puedan realizar traducciones

- Buscamos voluntarios para traducciones del idioma Tailandés
- Buscamos voluntarios para traducciones del idioma Indonesio

>> Mostrador de Consultas para Residentes Extranjeros en 7 idiomas

>> Acceso a la Casa Internacional de Osaka

>> i-koko (Información sobre intercambio internacional / Actividades / Eventos)



INFORMACION UTIL PARA LA VIDA DIARIA

---

Comunicado sobre el cierre temporal de la Casa Internacional de Osaka

---

La Casa Internacional de Osaka cerrará en forma temporal el día miércoles, 20 de Enero del 2010 debido a revisiones legales en las instalaciones eléctricas. Agradecemos su comprensión por las molestias.

※Sin embargo, la Plaza de Información de Osaka atenderá vía telefónica y en horario normal.

De 9:00 a 17:00hs. TEL : 06 - 6773-6533

※El aula de japonés "Tanoshii Nihongo" (de 19:00 a 20:30hs.) se llevará a cabo en forma normal.

**【Informaciones】**

(Fundación) Casa Internacional de Osaka - Dpto. de Administración General

TEL:06-6772-5931 FAX : 06-6772-7600

E-mail : soumu@ih-osaka.or.jp

---

Preparemonos contra los desastres

---

Han transcurrido 15 años desde que ocurrió el gran terremoto en Hanshin-Awaji, el día 17 de Enero de 1995. Para no olvidarnos de ésta catástrofe se ha denominado al día 17 de Enero el "Día del Voluntariado y Prevención de Desastres", de igual manera se le denomina la "Semana del Voluntariado y Prevención de Desastres", desde el 15 al 21 de Enero. Es una buena oportunidad para reflexionar sobre la prevención de desastres y prepararnos para estas situaciones.

Red de Prevención de Desastres de la ciudad de Osaka (Osaka Bosai Net); en japonés, inglés, chino, coreano; proporciona informaciones climáticas, sobre terremotos, informaciones de prevención contra desastres y demás.

<http://www-cds.osaka-bousai.net/en/osaka/index.html> (en ingles).

Al inscribirse recibirá informaciones climáticas sobre diluvios, inundaciones, tifones, temblores, maremotos; además de recomendaciones sobre como actuar al producirse las catástrofes, indicaciones sobre donde refugiarse; estas informaciones le llegará directamente a su teléfono celular mediante "mensajes sobre informaciones de prevención contra desastres". Esto lo realiza la Prefectura de Osaka en conjunto con las municipalidades de la Prefectura. La inscripción es gratuita.

Además, según con los acuerdos de radiodifusión sobre la petición de transmitir informaciones sobre desastres, el programa radial en idiomas extranjeros de FMCOLOLO (76.5MHz) proporcionará informaciones sobre desastres en diversos idiomas extranjeros.

Obtenga información precisa para poder actuar en forma rápida y adecuada.

**【Informaciones】**

Oficina de Control de Emergencias de la ciudad de Osaka

TEL : 06-6208-7388 FAX : 06-6202-3776

-----  
-----  
Convocatoria permanente de las viviendas municipales Sumailing (apoyo para la crianza de los niños)  
-----  
-----

Se están recepcionando solicitudes para las viviendas municipales administradas por la ciudad de Osaka, de tipo Sumailing (apoyo para la crianza de los niños), viviendas municipales específicas dirigido para aquellos con mayores ingresos económicos, que sobrepasen a los ingresos básicos indicados. Las solicitudes se atenderán por orden de llegada, convocándose en forma permanente.

Además, sobre las viviendas vacías, se tiene planeado convocar a inquilinos a partir del día lunes 1 de Febrero del 2010. También podrán solicitarlas las personas que viven fuera de la ciudad, los solteros o que viven solos. Sin embargo, es necesario cumplir con las condiciones de ingresos económicos establecidos.

**【Lugar de Recepción】**

Días laborables : Corporación Pública de Viviendas de la ciudad de Osaka  
Sección de Convocatorias (Centro de Informaciones sobre Viviendas 5F)  
Sábados, Feriados : Centro de información de viviendas de la ciudad de Osaka  
(Plaza de Información de Viviendas 4F)

**【Consultas】**

Corporación Pública de Viviendas de la ciudad de Osaka-Sección de Convocatorias  
TEL : 06-6882-7012 FAX:06-6882-7021

<http://www.city.osaka.lg.jp/toshiseibi/>

《 Mostrador de Información y consultas sobre viviendas 》

El Centro de Información de Viviendas de la ciudad de Osaka, atiende en inglés, chino y coreano.

**【Consultas en idiomas extranjeros】**

De 10 : 00 a 17 : 00hs. (descanso los martes, al día siguiente de los feriados, fines y comienzos de año)

TEL : 06-6242-1177 FAX : 06-6354-8601

////////////////////////////////////

E V E N T O S

---

Exhibición de Cine Japonés (con subtítulos en idiomas extranjeros)

---

La Fundación Casa Internacional de Osaka y la Fundación de Japón – Sede de Kyoto presentarán películas de renombre del Cine Japonés con subtítulos en idiomas extranjeros, realizándose los viernes (una vez al mes) de Enero a Marzo del 2010. Esperamos su participación!

Horario y películas a presentar :

**【1era. Exhibición】** Viernes, 15 de Enero del 2010; desde las 18:30hs.  
"Tasogare Seibei (El Samurai Crepuscular)"; subtitulada en inglés

**【2da. Exhibición】** Viernes, 12 de Febrero del 2010; desde las 18:30hs.  
"Tokio Sonata (Sonata de Tokio)"; subtitulada en inglés

**【3ra. Exhibición】** Viernes, 19 de Marzo del 2010; desde las 18:30hs.  
"Nippon no kuroi natsu – Enzai (El verano negro en Japón – Inocente)"; subtitulada en coreano

**【Lugar】** Casa Internacional de Osaka – Auditorio pequeño, 2do. piso

**【Costo】** 500 yenes por cada película

**【Venta de tickets】** Centro de Informaciones de la Casa Internacional de Osaka

※ Algunas cintas no están en buenas condiciones por lo que tal vez no se puedan apreciar bien

las escenas, esperamos su comprensión.

**【Consultas】**

(Fundación) Casa Internacional de Osaka – Dpto. de Información y Planificación

TEL: 06-6773-8182 FAX: 06-6773-8421

E-mail: johokikaku@ih-osaka.or.jp

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/espanol/010/09japanese-movie.html>

---

2da. Plaza de charlas entre ciudadanos – Shimin Talk Plaza  
"Vista del Sr. Kunna Dash "Japón" ~ Puente entre India y Japón ~"

---

Invitamos al Sr. Kunna Dash quien realiza actividades para promover el intercambio entre Japón e India, estableció el "Centro de Intercambio India-Japón" el que tiene como base el intercambio entre residentes de India y Japoneses interesados en la cultura India, además de administrar un restaurante de cocina india.

Nos relatará con su toque peculiar y humorístico sus episodios y detalles ocurridos hasta su venida a Japón, además de sus actividades actuales. Esperamos su participación!

**【Día】** Domingo, 24 de Enero del 2010; de 14:00 a 16:00hs.  
**【Lugar】** Casa Internacional de Osaka – Sala de Conferencias A・B  
**【Entrada】** Gratuita  
**【Inscripciones】** Envíe una tarjeta postal, FAX, o correo electrónico indicando du nombre, dirección  
incluyendo su número código postal, número telefónico, número de  
participantes a la  
dirección que aparece en líneas abajo.

**【Consultas】**

(Fundación) Casa Internacional de Osaka – Dpto. de Información y Planificación  
“2da. Plaza de charlas entre ciudadanos – Shimin Talk Plaza”  
〒543-0001 Osaka-shi Tennoji-ku Uehommachi 8-2-6  
TEL:06-6773-8182 FAX:06-6773-8421  
E-mail:talk@ih-osaka.or.jp

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/010/09talkplaza2.html>

---

“One World Festival”

---

Las principales organizaciones no gubernamentales (NGO), organizaciones no lucrativas (NPO), la Organización de las Naciones Unidas, instituciones educacionales, y empresas privadas de la región de Kansai, se reunirán y nos presentarán las actividades que realizan, reportes explicativos desde el lugar de la Cooperación Internacional, música y danzas típicas regionales, barra de comidas internacionales, etc.  
Venga a conocer y diviértase experimentando la cercanía de la cooperación internacional.  
(entrada gratuita)

**【Día】** Sábado, 6 de Febrero del 2010, desde las 10:00 hasta las 17:00hs. y  
Domingo, 7 de Febrero del 2010, desde las 10:00 hasta las 16:00hs.  
**【Lugar】** Casa Internacional de Osaka  
**【Entrada】** Gratuita (a excepción de los puestos de comidas, conferencias y algunas programas)

**【Consultas】**

Casa Internacional de Osaka – Dpto. de Información y Planificación  
〒543-0001 Osaka-shi Tennoji-ku Uehommachi 8-2-6  
TEL:06-6773-8182 FAX:06-6773-8421  
E-mail:johokikaku@ih-osaka.or.jp

---

Ceremonia del Té de Año Nuevo

---

Con el ambiente del Año Nuevo, venga a disfrutar de la Ceremonia del Té, el que será preparado con agua altamente purificada, deleitándose con dulces japoneses, donde podrá pasar momentos plácidos y divertidos.

No necesita reservación previa, la entrada es gratuita, apersónese el mismo día.

**【Día】** Del miércoles 6 al domingo 31 de Enero del 2010  
※Sin embargo, el martes 12, lunes 18 y 25 estará cerrado.  
**【Lugar】** Suido Kinenkan  
(Línea Midosuji, Estación de Nishinakajima Minamikata, salida #2)  
**【Entrada】** Gratuita. Al entrar se le entregará un boleto de participación.

**【Consultas】**  
Suido Kinenkan  
〒533-0024 Osaka-shi Higashiyodogawa-ku Kuniyama 1-3-1  
TEL : 06-6324-3191 FAX06-6324-3114

<http://www.owgs.co.jp/water-museum/index.htm>

---

#### Lectura de cuentos ilustrados en idiomas extranjeros “AIAI”

---

La sala de Lectura de Cuentos en idiomas extranjeros “AI-AI” está dirigido a niños japoneses y niños extranjeros que residen en Japón para que mediante cuentos ilustrados de todo el mundo puedan acercarse un poco más a las culturas de los diferentes países y sus respectivos idiomas, en donde padres e hijos disfrutarán de una tarde amena, con una programación de cuentos hablados y canciones. La participación es gratuita, y no requiere de inscripción, los esperamos!!

★Estamos reclutando voluntarios nativos del idioma inglés y chino.

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/032/post-9.html>



#### APRENDAMOS EL IDIOMA Y LA CULTURA JAPONESA

---

Gaikokujin Fureai Salon

---

Aula de Japonés para residentes extranjeros, preparado por voluntarios con experiencia, para

así

aprender juntos el idioma, la cultura y costumbres japonesas. Los esperamos!!

La primera clase es gratuita, venga el mismo día hasta las 14:00hs.

※Se descansarán los sábados 23 de Enero y 6 de Febrero.

**【Forma de Enseñanza】** Individual (dependiendo de la situación del día, las clases pueden ser grupales)

**【Día y Hora】** Todos los sábados desde las 14:00 hasta las 15:30 horas (pueden haber descansos)

**【Lugar】** Casa Internacional de Osaka – Sala de Conferencias

**【Costo】** Inscripción 500 yenes, y 1,500 yenes por 12 clases (valido por 1 año)

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/espanol/031/post-3.html>

////////////////////////////////////

#### PARA LAS PERSONAS QUE PUEDAN REALIZAR TRADUCCIONES

---

Buscamos voluntarios para traducciones del idioma Tailandés

---

Estamos buscando voluntarios con conocimientos del idioma tailandés, con fluidez en conversaciones cotidianas y puedan ser intérpretes entre el consultante y el personal.

Requisito : Tener acceso a internet, también es posible realizar las traducciones estando en casa,

personas que puedan realizar actividades los días lunes. (requiere de inscripción, la inscripción tiene un costo de 300 yenes por año).

---

Buscamos voluntarios para traducciones del idioma Indonesio

---

Estamos buscando voluntarios con conocimientos del idioma indonesio, con fluidez en conversaciones cotidianas y puedan ser intérpretes entre el consultante y el personal.

Requisito : Tener acceso a internet, también es posible realizar las traducciones estando en casa,

personas que puedan realizar actividades los días miércoles (requiere de inscripción, la inscripción tiene un costo de 300 yenes por año).

////////////////////

MOSTRADOR DE CONSULTAS PARA RESIDENTES EXTRANJEROS EN 7 IDIOMAS

Plaza de Información de Osaka

La Casa Internacional de Osaka, ofrece informaciones generales sobre la vida diaria en Japón, incluyendo la presentación de diversos centros de asesorías y consultas.

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/espanol/020/information-center.html#i-osaka>

Mostrador de Consultas para los residentes extranjeros

Se reciben consultas sobre trámites municipales, además de consultas legales gratuitas en 7 idiomas (español, inglés, chino, coreano, portugués, indonesio, tailandés) dirigido a los residentes extranjeros.

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/020/information-center.html#i-osaka>

Informaciones para la vida diaria

Sabia que hay un Home Page con informaciones útiles para aquellas personas que residen en Osaka?

Informaciones sobre hospitales, con atendimento en diversos idiomas, trámites del carnet de extranjería, (gaikokujin toroku), informaciones sobre viviendas y mucho más; visítenos!! (español, japonés, inglés, chino, coreano, portugués)

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/020/information-center.html#i-osaka>

////////////////////

ACCESO A LA CASA INTERNACIONAL DE OSAKA

<http://www.ih-osaka.or.jp/i.house/espanol/900/post-9.html>

////////////////////

i-koko (Información sobre intercambio internacional / Actividades / Eventos)

Esta página web es administrada por la Casa Internacional de Osaka, presentamos eventos de intercambio internacional realizados por otras Asociaciones y actividades de voluntarios. (solo en japonés)

<http://www.i-koko.com/>

◆Consultas◆

---

(Fundación) Casa Internacional de Osaka – Dpto. de Información y Planificación

TEL:06-6773-8989 FAX:06-6773-8421

E-mail: [johokikaku@ih-osaka.or.jp](mailto:johokikaku@ih-osaka.or.jp)

※Atencion en japonés, español, portugués, inglés, chino, coreano※

---

En caso de cambios en los datos de inscripción de la revista electrónica o si desea dejar de recibirla, por favor introduzca su correo electrónico a través de registro/cambio de datos de miembros:

[http://www.ih-osaka.info/asp/user\\_mail\\_top.asp?Lang\\_flg=0](http://www.ih-osaka.info/asp/user_mail_top.asp?Lang_flg=0)

---

Publicado por : (Fundación) Casa Internacional de Osaka

<http://www.ih-osaka.or.jp/>